

Resumo de Convênio

Referência

26/10/2020

Registro => 11293
Entidade => 5/011
TECHNISCHE UNIVERSITÄT BRAUNSCHWEIG

Objetivo : Regular a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio, especialmente para os cursos de pósgraduação

Órgão Gestor : 367 - INT - Secretaria de Assuntos Internacionais
Gestor : 1045041 - ANDRE LUÍS BRASIL CAVALCANTE
Gestor Subst.: 1076973 - JUAN FELIX RODRIGUEZ REBOLLEDO
Ato: 194/2020 - 22/10/2020

Instrumento : 3 - Acordo de Cooperação
Natureza : 6 - Cooperação Técnica, Intercâmbio
Esfera Admin. : 5 - Internacional

Data Assinatura: 07/10/2020 Data Início : 07/10/2020 Data Término : 07/10/2025

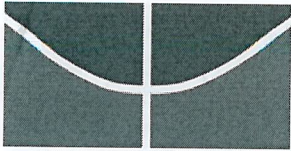
Valor : 0,00
Nro Processo : 23106.012246/2020-01
Nro Processo Origem :
Código SIAFI :

-----1ª Publicação DOU-----

Responsável: FUB
Data : 23/10/2020 Número : 204 Página : 101

Contato : Cora Buchenberger
Endereço :

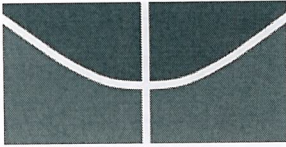
Telefone :



**CULTURAL, SCIENTIFIC AND MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
ACADEMIC MEMORANDUM OF ACADÊMICO, CIENTÍFICO E CULTURAL
UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN QUE CELEBRAM A UNIVERSIDADE DE
THE UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA AND BRASÍLIA E A TECHNISCHE
THE TECHNISCHE UNIVERSITÄT UNIVERSITÄT BRAUNSCHWEIG
BRAUNSCHWEIG**

Universidade de Brasília, Brazilian federal institution of higher education, public foundation, created by Law n. 3,998 of 15/12/1961, and instituted by Decree n. 500 of 15/01/1962, registered at the Brazilian National Registry of Legal Entities – CNPJ under number 00.038.174/0001-43, based in “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, Zip code 70910-900, Brasília-DF, Brazil, herein represented by its Rector, Professor Marcia Abrahão Moura, Brazilian, resident and domiciled in Brasília-DF, Social Security (CPF) number 334.590.531-00, and Identity Card number 960490/DF, appointed by Presidential Decree of November 21st, 2016, published in the Diário Oficial da União (Federal Official Gazette of Brazil), on November 22nd, 2016, at section 2, page 1, duly authorized by the respective Statute; and the Technische Universität Braunschweig, based in Universitätsplatz 2, 38106, Germany, herein represented by its President, Prof. Dr.-Ing. Anke Kaysser-Pyzalla. The parties agree to sign this Academic, Scientific and Cultural Memorandum of Understanding, according to the rules and laws in force in their respective countries, subject to the following terms and conditions:

A Universidade de Brasília, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº 00.038.174/0001-43, sediada no “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil, neste ato, representada por sua Reitora, Prof. Márcia Abrahão Moura, brasileira, residente e domiciliada em Brasília, DF, portadora do CPF nº 334.590.531-00 e do RG nº 960490/DF, credenciada pelo Decreto Presidencial de 21 de novembro de 2016, publicado no Diário Oficial da União do dia 22 de novembro de 2016, seção 2, pg.1, com a competência do respectivo Estatuto e a Technische Universität Braunschweig, com sede Universitätsplatz 2, 38106, Alemanha, neste ato, representada por sua Presidenta, Profa. Dr.-Ing. Anke Kaysser-Pyzalla, resolvem celebrar o presente Memorando de Entendimento Acadêmico, Científico e Cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países, e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:



PURPOSE

ARTICLE ONE – The present MoU sets out the terms and conditions in which the parties agree to develop a program of mutual co-operation and an academic, scientific and cultural exchange in the areas of mutual interest, in particular for post-graduation courses.

The aforementioned program of cooperation may include:

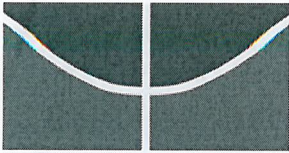
- 1 - Exchange of information between researchers;
- 2 – Development of research programs;
- 3 - Exchange of equipment and bibliographical material;
- 4 - Exchange of pedagogical experience and information;
- 5 - Exchange of teaching resources;
- 6 - Exchange of professors, students, specialists and administrative staff;
- 7 - Presence in debates, conferences and meetings of mutual interest;
- 8 - Joint supervision of thesis;
- 9 - Development and promotion of events;
- 10 - Short courses in Brazil and other countries;
- 11 - Development and adjustment of disciplines for postgraduate courses;
- 12 - Development and management of online platform;
- 13 - Development of distance learning modules.

DO OBJETO

CLÁUSULA PRIMEIRA - O presente Memorando regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo, especialmente para os cursos de pós-graduação.

O programa de cooperação referido nesta cláusula poderá envolver, especificamente:

- 1 – Troca de informações entre os responsáveis por trabalhos de pesquisas;
- 2 – Elaboração de programas de pesquisas básicas e aplicadas;
- 3 – Permuta de equipamentos e material bibliográfico;
- 4 – Troca de experiências e informações pedagógicas;
- 5 – Permuta de recursos de ensino;
- 6 – Intercâmbio de professores, estudantes, especialistas e técnicos administrativos;
- 7 – Presença recíproca em eventuais debates, conferências ou simpósios de mútuo interesse;
- 8 – Cotutela;
- 9 - Desenvolvimento e promoção de eventos;
- 10 - Cursos de curta duração no Brasil e em outros países;
- 11 - Desenvolvimento e ajustes de disciplinas para os cursos de pós-graduação;
- 12 - Desenvolvimento e gestão de plataforma online;
- 13 - Desenvolvimento de módulos de ensino à distância.



CONDITIONS

ARTICLE TWO – In order to give effect to the purpose of this MoU, the Technische Universität Braunschweig and the *Universidade de Brasília* aim to:

- I - Indicate the person responsible for executing this Agreement.
- II - Promote, in each institution, the study of the language, literature and culture of the respective countries.
- III - Promote internships, and allow staff from the other party access to the facilities of the specific departments.
- IV - Ensure that the results arising from common research are fully published and that the publications explicitly state this agreement, as well as the mutual right of patents and authorship, according to the internal regulations of the agreeing parties.
- V - Develop a joint work plan for each cooperation activity. Specific cases will be subject to specific agreements.

EXCHANGE

ARTICLE THREE – The exchange will be held according to the following conditions:

I - Exchange of students

- 1 - The number of students participating in the exchange program will be determined by a separate agreement.
- 2 - Each university will select the students for the exchange program. The host university has the right to decide about the acceptance of exchange students. The criteria for acceptance by the host

DAS CONDIÇÕES

CLÁUSULA SEGUNDA - Para a consecução do objeto proposto, a Technische Universität Braunschweig e a Fundação Universidade de Brasília tem a intenção de:

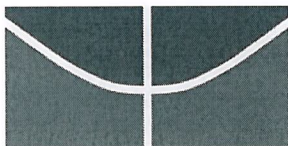
- I - Designar os respectivos executores deste Memorando.
- II - Estimular, no âmbito das respectivas instituições, o estudo do idioma, da literatura e da cultura dos respectivos países.
- III- Promover estágio e permitir ao pessoal pertencente às instituições que integram o presente Memorando, acesso às dependências e instalações do departamento específico da Instituição;
- IV - Assegurar que os resultados decorrentes de pesquisa comum sejam amplamente divulgados com expressa menção deste Memorando e, também, o mútuo direito de patente e autoria, observadas as regulamentações jurídicas internas das partes acordantes.
- V – Elaborar plano de trabalho conjunto para cada atividade de cooperação. Casos específicos serão objeto de convênios próprios.

DO INTERCÂMBIO

CLÁUSULA TERCEIRA - O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições:

I - Do intercâmbio de estudantes

- 1- O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado em outro documento;
- 2- Cada instituição selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio. Os estudantes deverão ser aprovados pela instituição anfitriã. O critério de aceitação pela instituição anfitriã será divulgado à



university will be made known to the selecting university before the selection process begins. Selected students may only be denied acceptance with due cause.

3 - Students must have a good knowledge of the official language of the host university, or at least good knowledge of English. The hosting university shall aim to provide the relevant courses in English.

4- The duration of the studies will be one semester or, at the most, one academic year.

5 - Exchange students, professors and researchers will need an international or a German health insurance.

6 - If possible, universities will provide accommodation. However, they are not obliged to do so.

7 - Exchange students will not pay tuition fees to the host university. Depending on local and national regulations a registration fee may be required. At the Technische Universität Braunschweig researchers, teachers and exchange students are required to pay a half-yearly contribution to the university's social services. Grants may be decided on a case-by-case basis from available resources.

II – Exchange of professors

1 - The number of professors participating in the exchange each year will be decided according to necessity and funds available.

2 - The duration of the exchange of professors and researchers will be determined by mutual agreement between the participating institutions, according to their internal procedures;

3 - The exchange professor will have the right to use the facilities and services of the host institution, abiding by its internal rules

instituição selecionadora previamente ao início do processo de seleção. Estudantes selecionados somente poderão ser recusados mediante justa causa.

3 - Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da instituição anfitriã ou pelo menos da língua inglesa;

4 - O período estudado será normalmente de um período letivo ou de um ano acadêmico; A instituição anfitriã deverá tentar oferecer os cursos relevantes em inglês.

5 - Os estudantes, professores e pesquisadores deverão ter seguro saúde internacional ou contratado na Alemanha;

6 - Quando possível, a instituição anfitriã providenciará hospedagem para os estudantes de intercâmbio, sem, contudo, tornar-se uma obrigação.

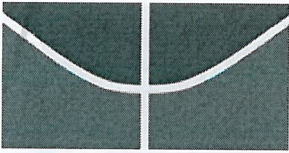
7 - Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na instituição anfitriã. Dependendo de regulamentos locais e nacionais pode ser exigido uma taxa de inscrição. Na Technische Universität Braunschweig os pesquisadores, professores e alunos de intercâmbio são obrigados a pagar uma contribuição semestral para serviços sociais da universidade. Subsídios poderão ser decididos, caso a caso, a partir de recursos disponíveis.

II - Do intercâmbio de professores

1 - O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;

2 - O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma;

3 - O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das



and procedures.

instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.

FINANCIAL RESOURCES

DOS RECURSOS FINANCEIROS

ARTICLE FOUR – The parties may share the costs of the activities by previous and specific agreements for each case. There will be no transfer of funds between the parties.

CLÁUSULA QUARTA - As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

DURATION AND TERMINATION

DA VIGÊNCIA E RESCISÃO

ARTICLE FIVE – The present MoU will remain in force for five (5) years from the date of its signature, and may be terminated by either party, upon written notice given to the other party, at least, sixty (60) days in advance.

CLÁUSULA QUINTA - O presente Memorando vigorará por 05 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.

The present MoU may be renewed for two (2) consecutive periods of equal duration by a written notice, accepted by the other part upon a written note.

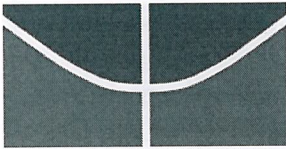
O presente Memorando pode ser renovado por até dois (2) períodos de igual duração por meio de uma notificação por escrito de uma das partes e uma aceitação escrita pela outra.

PUBLICATION

DA PUBLICAÇÃO

ARTICLE SIX – The summary of this MoU will be published in the *Diário Oficial da União* within 20 (twenty) days from the date of its signature. The *Universidade de Brasília* will be entirely responsible for it.

CLÁUSULA SEXTA - O extrato do presente Instrumento deverá ser publicado no Diário Oficial da União, no prazo de 20 (vinte) dias a contar da data de sua assinatura, correndo tal iniciativa e despesa por conta da Universidade Brasília.




FORUM

ARTICLE SEVEN – Any disputes arising from and related to this MoU shall be settled by both parties through friendly negotiations. If such dispute cannot be settled by negotiation or any other means, it shall be submitted to Brazilian Courts or German Courts, according to the country where the defendant resides.

Thus agreed, the parties sign the present MoU in 02 (two) copies of equal form and content, in English and in Portuguese. In case of inconsistencies, the English version shall prevail.

Brasília, June, 9th, 2020


Márcia Abrahão Moura
Rector
Universidade de Brasília

Braunschweig, June, 9th, 2020

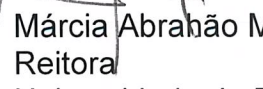

Anke Kaysser-Pyzalla
President
Technische Universität Braunschweig

DO FORO

CLÁUSULA SÉTIMA – No caso de qualquer disputa decorrente ou relacionada ao presente Acordo, as partes buscarão resolver suas diferenças de forma amigável. O recurso judicial será usado apenas como última opção, depois de esgotadas todas as outras vias. Neste caso, o conflito será levado diante da justiça brasileira ou alemã, considerando a jurisdição do domicílio do réu.

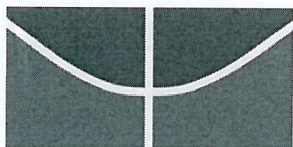
E, por estarem assim, justas e pactuadas, assinam as partes o presente Memorando em 02 (duas) vias de igual teor, de igual forma e conteúdo, em inglês e português. Em caso de divergência entre os documentos, a versão em inglês deverá prevalecer.

Brasília, 9 de Junho de 2020


Márcia Abrahão Moura
Reitora
Universidade de Brasília

Braunschweig, 9 de Junho de 2020

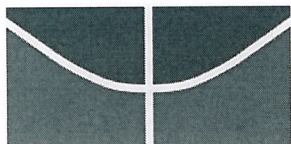

Anke Kaysser-Pyzalla
President
Technische Universität Braunschweig



**CULTURAL, SCIENTIFIC AND MEMORANDO DE ENTENDIMENTO
ACADEMIC MEMORANDUM OF ACADÊMICO, CIENTÍFICO E CULTURAL
UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN QUE CELEBRAM A UNIVERSIDADE DE
THE UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA AND BRASÍLIA E A TECHNISCHE
THE TECHNISCHE UNIVERSITÄT UNIVERSITÄT BRAUNSCHWEIG
BRAUNSCHWEIG**

Universidade de Brasília, Brazilian federal institution of higher education, public foundation, created by Law n. 3,998 of 15/12/1961, and instituted by Decree n. 500 of 15/01/1962, registered at the Brazilian National Registry of Legal Entities – CNPJ under number 00.038.174/0001-43, based in “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, Zip code 70910-900, Brasília-DF, Brazil, herein represented by its Rector, Professor Marcia Abrahão Moura, Brazilian, resident and domiciled in Brasília-DF, Social Security (CPF) number 334.590.531-00, and Identity Card number 960490/DF, appointed by Presidential Decree of November 21st, 2016, published in the Diário Oficial da União (Federal Official Gazette of Brazil), on November 22nd, 2016, at section 2, page 1, duly authorized by the respective Statute; and the Technische Universität Braunschweig, based in Universitätsplatz 2, 38106, Germany, herein represented by its President, Prof. Dr.-Ing. Anke Kaysser-Pyzalla. The parties agree to sign this Academic, Scientific and Cultural Memorandum of Understanding, according to the rules and laws in force in their respective countries, subject to the following terms and conditions:

A Universidade de Brasília, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº 00.038.174/0001-43, sediada no “Campus Universitário Darcy Ribeiro”, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil, neste ato, representada por sua Reitora, Prof. Márcia Abrahão Moura, brasileira, residente e domiciliada em Brasília, DF, portadora do CPF nº 334.590.531-00 e do RG nº 960490/DF, credenciada pelo Decreto Presidencial de 21 de novembro de 2016, publicado no Diário Oficial da União do dia 22 de novembro de 2016, seção 2, pg.1, com a competência do respectivo Estatuto e a Technische Universität Braunschweig, com sede Universitätsplatz 2, 38106, Alemanha, neste ato, representada por sua Presidenta, Profa. Dr.-Ing. Anke Kaysser-Pyzalla, resolvem celebrar o presente Memorando de Entendimento Acadêmico, Científico e Cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países, e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:



PURPOSE

ARTICLE ONE – The present MoU sets out the terms and conditions in which the parties agree to develop a program of mutual co-operation and an academic, scientific and cultural exchange in the areas of mutual interest, in particular for post-graduation courses.

The aforementioned program of cooperation may include:

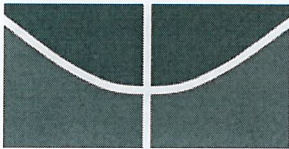
- 1 - Exchange of information between researchers;
- 2 – Development of research programs;
- 3 - Exchange of equipment and bibliographical material;
- 4 - Exchange of pedagogical experience and information;
- 5 - Exchange of teaching resources;
- 6 - Exchange of professors, students, specialists and administrative staff;
- 7 - Presence in debates, conferences and meetings of mutual interest;
- 8 - Joint supervision of thesis;
- 9 - Development and promotion of events;
- 10 - Short courses in Brazil and other countries;
- 11 - Development and adjustment of disciplines for postgraduate courses;
- 12 - Development and management of online platform;
- 13 - Development of distance learning modules.

DO OBJETO

CLÁUSULA PRIMEIRA - O presente Memorando regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo, especialmente para os cursos de pós-graduação.

O programa de cooperação referido nesta cláusula poderá envolver, especificamente:

- 1 – Troca de informações entre os responsáveis por trabalhos de pesquisas;
- 2 – Elaboração de programas de pesquisas básicas e aplicadas;
- 3 – Permuta de equipamentos e material bibliográfico;
- 4 – Troca de experiências e informações pedagógicas;
- 5 – Permuta de recursos de ensino;
- 6 – Intercâmbio de professores, estudantes, especialistas e técnicos administrativos;
- 7 – Presença recíproca em eventuais debates, conferências ou simpósios de mútuo interesse;
- 8 – Cotutela;
- 9 - Desenvolvimento e promoção de eventos;
- 10 - Cursos de curta duração no Brasil e em outros países;
- 11 - Desenvolvimento e ajustes de disciplinas para os cursos de pós-graduação;
- 12 - Desenvolvimento e gestão de plataforma online;
- 13 - Desenvolvimento de módulos de ensino à distância.



university will be made known to the selecting university before the selection process begins. Selected students may only be denied acceptance with due cause.

3 - Students must have a good knowledge of the official language of the host university, or at least good knowledge of English. The hosting university shall aim to provide the relevant courses in English.

4- The duration of the studies will be one semester or, at the most, one academic year.

5 - Exchange students, professors and researchers will need an international or a German health insurance.

6 – If possible, universities will provide accommodation. However, they are not obliged to do so.

7 – Exchange students will not pay tuition fees to the host university. Depending on local and national regulations a registration fee may be required. At the Technische Universität Braunschweig researchers, teachers and exchange students are required to pay a half-yearly contribution to the university's social services. Grants may be decided on a case-by-case basis from available resources.

II – Exchange of professors

1 - The number of professors participating in the exchange each year will be decided according to necessity and funds available.

2 - The duration of the exchange of professors and researchers will be determined by mutual agreement between the participating institutions, according to their internal procedures;

3 - The exchange professor will have the right to use the facilities and services of the host institution, abiding by its internal rules

instituição selecionadora previamente ao início do processo de seleção. Estudantes selecionados somente poderão ser recusados mediante justa causa.

3 - Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da instituição anfitriã ou pelo menos da língua inglesa;

4 - O período estudado será normalmente de um período letivo ou de um ano acadêmico; A instituição anfitriã deverá tentar oferecer os cursos relevantes em inglês.

5 - Os estudantes, professores e pesquisadores deverão ter seguro saúde internacional ou contratado na Alemanha;

6 – Quando possível, a instituição anfitriã providenciará hospedagem para os estudantes de intercâmbio, sem, contudo, tornar-se uma obrigação.

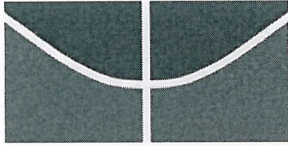
7 - Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na instituição anfitriã. Dependendo de regulamentos locais e nacionais pode ser exigido uma taxa de inscrição. Na Technische Universität Braunschweig os pesquisadores, professores e alunos de intercâmbio são obrigados a pagar uma contribuição semestral para serviços sociais da universidade. Subsídios poderão ser decididos, caso a caso, a partir de recursos disponíveis.

II - Do intercâmbio de professores

1 - O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;

2 - O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, **respeitando-se os procedimentos internos** de cada uma;

3 - O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das



CONDITIONS

ARTICLE TWO – In order to give effect to the purpose of this MoU, the Technische Universität Braunschweig and the *Universidade de Brasília* aim to:

- I - Indicate the person responsible for executing this Agreement.
- II - Promote, in each institution, the study of the language, literature and culture of the respective countries.
- III - Promote internships, and allow staff from the other party access to the facilities of the specific departments.
- IV - Ensure that the results arising from common research are fully published and that the publications explicitly state this agreement, as well as the mutual right of patents and authorship, according to the internal regulations of the agreeing parties.
- V - Develop a joint work plan for each cooperation activity. Specific cases will be subject to specific agreements.

EXCHANGE

ARTICLE THREE – The exchange will be held according to the following conditions:

I - Exchange of students

- 1 - The number of students participating in the exchange program will be determined by a separate agreement.
- 2 - Each university will select the students for the exchange program. The host university has the right to decide about the acceptance of exchange students. The criteria for acceptance by the host

DAS CONDIÇÕES

CLÁUSULA SEGUNDA - Para a consecução do objeto proposto, a Technische Universität Braunschweig e a Fundação Universidade de Brasília tem a intenção de:

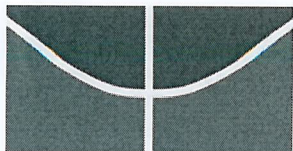
- I - Designar os respectivos executores deste Memorando.
- II - Estimular, no âmbito das respectivas instituições, o estudo do idioma, da literatura e da cultura dos respectivos países.
- III - Promover estágio e permitir ao pessoal pertencente às instituições que integram o presente Memorando, acesso às dependências e instalações do departamento específico da Instituição;
- IV - Assegurar que os resultados decorrentes de pesquisa comum sejam amplamente divulgados com expressa menção deste Memorando e, também, o mútuo direito de patente e autoria, observadas as regulamentações jurídicas internas das partes acordantes.
- V – Elaborar plano de trabalho conjunto para cada atividade de cooperação. Casos específicos serão objeto de convênios próprios.

DO INTERCÂMBIO

CLÁUSULA TERCEIRA - O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições:

I - Do intercâmbio de estudantes

- 1- O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado em outro documento;
- 2- Cada instituição selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio. Os estudantes deverão ser aprovados pela instituição anfitriã. O critério de aceitação pela instituição anfitriã será divulgado à



and procedures.

instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.

FINANCIAL RESOURCES

ARTICLE FOUR – The parties may share the costs of the activities by previous and specific agreements for each case. There will be no transfer of funds between the parties.

DOS RECURSOS FINANCEIROS

CLÁUSULA QUARTA - As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

DURATION AND TERMINATION

ARTICLE FIVE – The present MoU will remain in force for five (5) years from the date of its signature, and may be terminated by either party, upon written notice given to the other party, at least, sixty (60) days in advance.

DA VIGÊNCIA E RESCISÃO

CLÁUSULA QUINTA - O presente Memorando vigorará por 05 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.

The present MoU may be renewed for two (2) consecutive periods of equal duration by a written notice, accepted by the other part upon a written note.

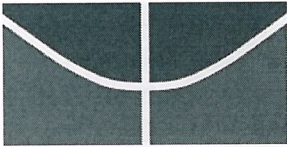
O presente Memorando pode ser renovado por até dois (2) períodos de igual duração por meio de uma notificação por escrito de uma das partes e uma aceitação escrita pela outra.

PUBLICATION

ARTICLE SIX – The summary of this MoU will be published in the *Diário Oficial da União* within 20 (twenty) days from the date of its signature. The *Universidade de Brasília* will be entirely responsible for it.

DA PUBLICAÇÃO

CLÁUSULA SEXTA - O extrato do presente Instrumento deverá ser publicado no Diário Oficial da União, no prazo de 20 (vinte) dias a contar da data de sua assinatura, correndo tal iniciativa e despesa por conta da Universidade Brasília.




FORUM

ARTICLE SEVEN – Any disputes arising from and related to this MoU shall be settled by both parties through friendly negotiations. If such dispute cannot be settled by negotiation or any other means, it shall be submitted to Brazilian Courts or German Courts, according to the country where the defendant resides.

Thus agreed, the parties sign the present MoU in 02 (two) copies of equal form and content, in English and in Portuguese. In case of inconsistencies, the English version shall prevail.

Brasília, June, 9th, 2020


Márcia Abrahão Moura
Rector
Universidade de Brasília

Braunschweig, June, 9th, 2020



Anke Kaysser-Pyzalla
President
Technische Universität Braunschweig

DO FORO

CLÁUSULA SÉTIMA – No caso de qualquer disputa decorrente ou relacionada ao presente Acordo, as partes buscarão resolver suas diferenças de forma amigável. O recurso judicial será usado apenas como última opção, depois de esgotadas todas as outras vias. Neste caso, o conflito será levado diante da justiça brasileira ou alemã, considerando a jurisdição do domicílio do réu.

E, por estarem assim, justas e pactuadas, assinam as partes o presente Memorando em 02 (duas) vias de igual teor, de igual forma e conteúdo, em inglês e português. Em caso de divergência entre os documentos, a versão em inglês deverá prevalecer.

Brasília, 9 de Junho de 2020


Márcia Abrahão Moura
Reitora
Universidade de Brasília

Braunschweig, 9 de Junho de 2020


Anke Kaysser-Pyzalla
President
Technische Universität Braunschweig